

asymptod grind:

Copbrang Imit immuruhajinipjuh quanualiff. thread buy gradu- pjudy: farpjulp:

dud graful as knowenhahal plate- pahahal ardiant of gard: Sheps:

Ujq durge Uramite Zurampachjubb by:

Algor words to gradul winded Valturush hares threps «Lujmonus» Usperty of doub, or harangurquesirmamumigeopjate dudy whroughoung produbths inadhe. nirwhwarts be pl- as, thoubled bewlohubut as budwiparguatheris to up hoursuight gradularpints, quested he dudutuhh adhthy jacondarjuj buj demudngfårfig dhip:

parky Swings broatchulus gruhulai. eg, arabl uddadidus at halquenipjul arh quantque pout, geby postwoodadorportible, pq- oral brownended bell bonnerblead. are aparty by the state of the t meinemberthe et. mil farabuh abmurbingt ar abundar- quab miner apd maplur the ban urep:

Magan to handy, buman to grapp, the by, pury this mulderahub mil chodon-High makeriam at heliujard anythich mant at dwamach at- practic, himally dwolf will discover the phopule (Campum) Changabria: Pradus (Campum Sundu- Ep. ar miner ti duradh; ihah ite Sudel de organi: aublurb gem api patel imamamulpa: que: Page bah be marber, ber arband for brander and for an but for and for an but Lug dudage Susuputh ungugete t pulgiand pr Spugdanile Shaudarh Sus- Land ble magben t ebrungiand die such pun Sug graniler, arang ghidus bar dandidus sudhani deurs: here quebber, arduquelly free medur- abor, ber fin demanged to phybriganghe Reard ball, ar qued milbel of manner, andbribel t dedard fallengung: Ayanbuha to Armorto Zuraspiniaju- ar abab ababini & Sudagbini wedboup: 6).

uffandiuhus abaughu-filiugumh fibm,

Shiph to made as Embap, brudemarpini-

abramgrb; ebpibrems amidarges:

dwdwiahhi waking ina gudadedahathe pur thus, hurgujud Urumiba Swindugardby Baip Bippeliffe, dby Jaraipjaidjuch pulmumbitaipjaidb- t, art ducht flangump it furmiand quatera dty aport pilar mie hatem- mujumumbt: hurg grundenh widhilih Sumbarpinis- pulmumbade, or to: thr as showly doubt do whombly has prostthet with hadwamenglus:

Urad Utantjutt ardalogby t Laplan Underjul urdulughel at fru- under douderwhal uphursp: quembugher thed sheat, Julity Amendall or Uhumf Utburklap' Shu-

«Uhmdmipal dahl t mit nunturbt land t chremaquabhi. etembre abdmundtelber. wjumbu t

Offit Duchtimen purblugearpinde halbi be felugumuhus teben Zurai- musbuth urjaitan durgarbs, arabi wrdwitt for withing differ. ellow- when, hear, weamonder as invertible

«ዓኮ ՇԵՐ Վ Ա Ն ՃԱՄՓ ՈՐԳ Ը»

oht, duther quipu ht tarbuith tout, bunquime agand ungardud: chayment Byadjat L Unkhates queligat thrubulughup' quitoubs, Uj- Egar duipfaidthre be, araif britig dpt to be uthurman aght' hangrib shaujat pasawatade dageht. Umm- ahembat anidanaspiade anafight nai- mig himtet be pajar tetaripthenis dbe.

Pilingmap moughs obabied by hear-Upuduspajh ausgen uhludust ni- fp, urdbludaraul t Puphquighs, Pub- hurkhige: back, Urdenilait, www far Spage mig-

Enspired durbien bahm Shiftengurjutt Ohmulutpat milt mott ar milb wurm- guhuh gib b ar pamputter guhuh dunguite falugump ibb gruduin-

De gardha whembal abarmahea !" but ber bound t Chequiqueth du- hat goed aboutefraspint de, will- mbuuhtmaber dagudegahutugibin au-

b be wegwewayn blowfefenipinibe Rhading, abeng fe' naudplace by at apple dage they ale betternibe fe be augpt smallang teingurg:

հանդաբառեն սկեպտիկ ու վերապանորեն բակենդանանա մայր նողի վրա։

Ujumpand Zurnipjnibjmip dbg bbr- hubnipjnibi Amjuland t be dawlagarpjaillebet pl-

quedwharpjudp, he phiajdub theh bbnubuu bunuquipardad:

Pulg free poofp thinkered to brp Awren dhruphraid t edundus grubuelleg. Chedwigungh dhaughe do b Enippuls: Com Urmujta Zaraipjaibjuhandly t Variationsh harash about to place the place of the sandy of the place of t marwemmegud where muruheh up abe: juhuh hach up ar muuhanarpjailibr bujat t paredailip quefun buj hjulifi:

pint itr munttrugined wawing fach. wants mintgarpjartthrh, gru fudur whush t field quite between fi tehms dadadah dailants be aid

Շիրվանգացի ժամանակակից կովկա- 1915 թ. աքսորի ճանապարհին թուրrespectively from the Ledenters are tongurinty torish wit print annuit angul fineth harby providentered tohat important der den the mmibu 2menipathimbe, bee phamibbe funmunithrhos murbhut to b quidaid

phighs weren to qual bus dagadaungs mantumber. dandarabat, panalis. bataling murbate above automat the duduluhiteres ubift dem: bugur- but b purajuhut beharjpitebt ar he- gembulugtu-filmgumb dugel as farjre blue Lujunnus' Endaglub, or the Chremique quie mretinamentori t. muito imraipinitiuch thimmulp 446-

Upor Grady bruge questy t hru-

PARAU PARULSUL

Պատասիսանում են մեր հարցաթերթիկին

U. 4UMAASSAGUE

bu dunning to no subgho ibs bybi hpph pubwombad, nounh atpulo bu, op etpuhub PbpPz-h balpagpacklarbe papanapagppրին ուղղված հարցաքերքիկը ըստ mumhubbidnesb negunhbifu, fild if Snawghi Willip acpure bis, ap hbi-ub impad mbumbaganing pag Phpff wie empandagments deparphydaibpp' Sbby wjo Swdwpaid spanyupulbind by pubuuwhydniffinibbbph zwppp: Puly hby Appropriate to min supply. Ap 68 Pilit apad o'p pabaumbadar. Ajachb bd Swdmpacd judmanijbe, qualit startinger Lhapburght addmin t alimitant appropriations գնահատական տալ սեփական

gapahu, bpb wib ih smumminվում ընքերցողի գնահատակաbud. (bungu, mbjuigm, pubfidmy phphpgagh duuhb t, aph Suguthe Sudwanid bu), Republe, Sacja nebbbagad, ap 69 Adahabp bud Sudup hibih abah mabahu վերադարձի տարի, հարցաքերքի-4h dbpnshijwi 4bmpb hujwmarubrange anibe make grante

2. UU.23U.U

Հագար տարվա մեր բնարերդությունը հաղարավոր quefo-quedaghbe sible Luiphb at whomibe, zwewhab a. wanghip, quanti at pulling, unbber at engisting.. udbb Jbhe ab dinip-dubque, pif mid dinip-dubquebbb duinch-dubphhipp bag emant papi to ar april to «Spanibeps, «Phibpb whniz t, ahibbb Shimmabba. «Այխարես մի փանցարա է», «Ռավեննայում», «Պատpubps, elpudbymp quabis t ellbebniffinites

Udpage himbonid bounds bd apply grouby Sudwown Sh pubwombadaiffinibi

Usbb wbqwd, bpp hwjdwhbj t wnwight wage, b uhudbi t whitemphip ambaine habde, Admgbi t. Ab appվում է հենց այդ բանաստեղծությունը։ Բայց հրազանքը Sharghy t bowquaber Charges t Sophanth matable Parand mangh abu, appub Sambgby bis. mjbpab Sham-

35լ է։ Ո՞րն է 68 թվականին գրված իմ ամենալավ բանասmbgdniffinibpi

Ubp gjarquigh Ubupaphug buagh arhbight t 12 unqui n; duhhu ho equage whatbad job hazbi bade babi t Loughb, Foughb Woughb to tip outply nufbbbps

Օրերից մի օր «Մեսրորենց դյուժինն» անցնում է տեր Գևորգի տան դռնով։ Ամեն մեկը տերտերին ասում t he consula мерея и меровер сшимодия оргинь шпиной училого горя сшибило в Пинави Япир дах Anyh, coping whope whomly phymbrid surfusued greրը փլում է տերտերի երեսին ու փախլում։

Showbop pagaphu opinal t. Angach whitand, Pugg mph ne mbu, np bbnpp milbbpg zwm uppbi t ambhomds

68 Polulubh ha embhamas Anith min banampadaiffinible t, hop phonica bu mapagenifigualp.

Իչավ սաբյակը դաշտում։ Ծիլ էր կտուցին։ Շորիս վոա մի կանաչ տող էր թպոտում։

Urwhy www.rwhp pnwd: Zwuh tr hwnight: Orphu dru dh hurdhr ung te purunid:

Ծիծառն անցավ երկնքով։ Ամպ էր կտուցին։ orphu drm uh abaha man tr purmaid:

Unnung wanwip anraid: Qjail to hunight: Bruhu dru dh 6brduh non t purmoid:

Ս. ՍԱՐԻՆՅԱՆ

Հավասարության և ճավասարարության մեր ժամանակներում ամենասովորական ճշմարտություններն անգամ ենթակա են դարձել վիճակագրական ստուanipimi: b'ay hupan ku maki. բացարձակը կամ մերժվում է, կամ չկա, չափանիշները ճամաճարթվում են միջին-ճարաբերականով, իսկ մեբենայացվող բանականությունն իր հերթին կանխում է անհատական ճաշակի ու նախասիրության ազատությունը ճասարակական կարծիքի առաջ։ Դրանից չէ՞, որ անկախության ձգտող արդի մտածողությունը

այնպես խաղում է պարադոբսների վրա։ Եվ այսպես. 1968 թրվականի ճայ քնարերգությունն ունի լավ գրքեր, լավ բանաստեղdnipinilibp, puig ph n'in t equiվագույն բանաստեղծությունը»... գուցե պատասխան կտա հաշվիչ մեքենան։



Վ. Ի. Լենինի անվան էլեկտրամեքենայինական գուծաւանի պատւաստի wrinwirmaff wrinwirmdwonid:

Inumbhur' D. LUUPHPANNUSHIA

ՆԱՄԱԿ ԽՄԲԱԳՐՈՒԹՑԱՆԸ

h ๆนธรๆนบกหตุลกหบ คุกลกหบกปห

Վերջերս «Հայաստան» հրատարակչությունը լույս ընծայեց Նահապետ Քուչակի հայրենները ռուսերեն՝ Նաում Գրեբնևի թարգմանութրամբ։ Անշուշտ, ուրախալի է, որ նորանոր ռուս բանաստեղծներ սկսում են թարգմանել ճալ պոեցիան, և մենք շնորճակալ պիտի լինենք նրանց կատարած աշխատանքի համար, եթե նույնիսկ նոր թարգմանությունների մեջ կան նաև ոչ այնքան հաջողված տողեր։ Եվ գուցե մենք հարկ չճամարեինք անդրադառնալ այդ լճաջողվածին, եթե մեզ չստիպեր գրբի նախարանի հեղինակ Լ. Մկրտչյանը։

Իր այդ նախաբանում է. Մկրտչյանը մի տարօրինակ հեշտությամբ և անառարկելի տոնով ճայտարարում է, թե «...ճայրենների թարգմանությունները Բրյուսովի հաջողություններից չեն։ Նրանց ասևս օդ է պակասում, նրանք ասես ինչ-որ բանով կաշկանդված են»: («...переводы айренов не относятся к удачам Брюсова. Им словно бы не хватает воздуха, они словно чем то скованы»). «Но страшно: влюбишься и ты, и целый мир накажешь тьмой!»

Այնունետև Լ. Մկրտչյանը շարունակում է. «Որոշ թարգմանություններում Բրյուսովը դիմում է արխայիկ խոսքերի, երևի, ժամանակի դիստանցիան ճաղորդելու ճամար, բայց այժմ այդ թարգմանությունները filingud his pylnids:

Ստուգելու ճամար է. Մկրտչյանի այդ ճայտարարության ճշտությունը, փորձենք համեմատել իր իսկ կողմից բերված մեկ հայրենի երկու թարգմանությունները։

Նախ, բերենք հայրենի բնագիրը.

Լուսին, պարծենաս, ասես «լույս կուտամ ես աստրնվորիս»։ Աճա ճողեղեն լուսին ի գրկիս լ երեսն երեսիս.

Թե չես ավտալ այս գերուս, յետ տանեմ զփեշ կապայիս, Վախեմ՝ սիրո տեր լինիս, լուս պակաս տաս աստընվորիս։ Անա այդ նայրենի թարգմանությունը Վ. Բրյուսովի կողմից. Ты хвалишься, луна небес, что озарен весь мир тобой. Но вот луна земная — здесь, в моих объятьях и со мной! Не веришь? я могу поднять покров над дивной красотой,

Но страшно: влюбишься и ты, и целый мир накажешь Իսկ այժմ տեսնենը, թե ինչպես է թարգմանել ճայրենը Ն. Գրեբնևը.

Говорят, хвалилась луна, Что весь мир озаряет одна. А со мною луна земная. И лежим мы, не зная сна. Ты не веришь, луна молодая, Что на небе сейчас зажжена. Посмотри и поймешь ты, я знаю: Ты померкнешь, от страсти страдая., И земля наша станет темна.

Ամեն ինչ այնքան պարզ է, որ կարիք չկա անգամ վերլուծելու այե «թարգմանությունը». Գրեբնևը պարզապես Քուչակից վերցրել է ճիշված հայրենի թեման և գրել մի նոր բանաստեղծություն։ Ինչ խոսբ, որ ավելի գերադասելի է ունենալ Բրյուսովի «հնացած» թարգմանությունը, թան արսպիսի, Մկրտչյանի լեզվով ասած՝ «ստեղծագործական լուծումներով» լի թարգմանություններ, որոնց թիվը գրբում, դժբախտաբար, բիլ չէ։

Գուցե մեր խոսքը խիստ ստացվեց, բայց ինչ արած. Քուչակն այն րանաստեղծն է և Բրյուսովն էլ՝ ռուս բանաստեղծների մեջ այն երախտավորը, որոնց նկատմամբ անհրաժեշտ է լինել խիստ զգույշ և բծա-

Կրկնում ենք, մենք կարող ենք միայն ողջունել հայ պոհաներին ռուսերեն թարգմանելու լուրաբանչյուր նոր փորձ, սակալն, մեզ թվում է, որ այդ փորձերը իւրախուսելու ճամար կարիք չկա անտեղի վատաբանել Բրյուսովի նման բանաստեղծի կատարած փայլուն թարգմանությունները։ Հարգանքներով՝ ԽԱՁԱՏՈՒՐ ԵՍԱՅԱՆ

UU. UTUBULUTSUT

Uh augulata fun 7-ra aurh aus vustuuarnhes benge abbipmin (athings) push doubt to garabahasphate duranguape public turns primparelyone tudoppland to just during apartification

Physics wholesed the appearatual temporals.

Columbia approaching the property of the fire where the meteorapul maniphogenthistory wanded Empohi widely don't fability bate D. equations planning to to makest, Phyl ch. L' begangle headenfapp. L' soint consuption. t. pot «RHREDIT»-p' Swamp-to

on to an appropriate at. to presentation they good a water best beginning trades and a strategic best the hitelighton Darlop greated adjustment to apartitud deputy the market appear to the supplied of the state of the sta appropriately to a state today and a part of the state of big mig pung" giff mit menultiply singuistic damping and and and another stated of an employed and an employed an employed and an employed and an employed an employed and an employed an employed and an employed and an employed an employed and an employed and an employed an employed and an employed an employed an employed and an employed an employed and an employed an employed and an employed a or bland t milighy it, bugulfundughts offen gumbrugs glaged blipping Riburdiegh, or appointed the blipping her before position of the before public of the best of Uphighs this quemerhants pursuits this gen and under but the monthly property deligated manufactured and and and and and and and a supply of the court of the cou Amostic mig runt equipped to be to topolis trabulary blue to targurant might also appeared the topolis to the topolis to the topolis to the topolis to the topolis topolis to the topolis topolis to the topolis topol parts trainingly, man Ipfably behand to property to be suggested doubthood small for the same addition for the same addition for the same addition for the same addition of the s

Sprudy, Object Sudapply & Sp phylinkers. Sumpulsable couppers the ministed our aid, up and dupolity to b' Stefabilities. Amount to apartitude obtherwise formerly wheat quitable. Paris has development to the property to the state of the state o themsubprofigue augustuph that Sandher. Luppy durit Count manifesion (might by period (angularpyal durit, with Conduin becaused about a monday to be and a finishment when het her broad a Tupo nonocours Junear (VIII 3.32). durling hipsulp equitarfied durph, he grand paraphaterpied & postereductionpied, equiphys.

Chamily insighted implying a first implying the property of th to ap dayshy t pagements min pane, getted, agagedment a gentletter, quied you pagement, after, affectively, app got to mb. march which, page mile judged of, up fortuite, which which page mile judged of, up fortuite, which which which page mile judged of, up fortuite, which was placed of the mile of the mi ether - choso newspectnoe. Sepontho - assumed there good marriage, our a way - income half to defelt the to abbreve pump to an absorbed which to as the williams. 28abons L. Ukwajuby, wands avaidbushpu. bby mbyth as hurseled hipsabbs Ujubbob, ash during Curhubuja, ap mujha Supplyas finity abo t. apaichat you L. U. jab Oppushyas Cushab Cht Burgdubas finit fragule infraperior of an employed des faithment (administrate) absides the application of the factorists of all administration of the description be not a dispersion of the property of the property of the property of the state of deplant t Contests, or speeds anything the to a subject the form of the subject to the subject t the number of the state of the second of the hap great t had anywhite, was Papalab. Super Capacitation of the state. - Stitleness. - Existing companies anywhite anyway anywhite - Su-Refundably manyhappens glings alopp durings but Phranchurgh Cardwhard gling were night to during much Changing, page with de layou-Might biglig, mandhip abbhruja pung beub mbibudapan mandude, aph dan 65 qbu- huganfijaibbhrade pur a charty charted bern qualified. Anothe mean existent they been supplied and property and the appropriate part of the appropriate property and the appropriat of house, for his and an analysis of the same of the s

Complete mylindry when he Spreight.

purkhinda ...

то пред 1- минфидиций върчания двир состав арминского изына» 4-г «Это слоскольку оно не входило в лексический выв из рыпры Умущей мере му вы не включено в толковые и этинологи.

«Из. «в отличие от всех других армянских ис. ру «уминей. Ре- вестия» АН АК. Аз:ССР. 1968. №1. ториков, автор (рам И. вырабрынары). Промур. бы выправления от всех других армянских ис. ру «уминей. Ре- вестия» АН АК. Аз:ССР. 1968. №1. ториков, автор (рам И. вырабрынары). Промур. бы выправления вы ка эта впадает в Алфев. Передают, что стр. 56), Чрор метру, пр муз рм. ниссте пруст (рбм глано) писал руз ру. проб призморфий в возран удерь-

jub daysh, wit Codored & whiteheads of Low good and appropriate. Epilodephy to play bright and the code of the cod

> Shapengabujed mangacapth county further but mathematical a standard and analysis Swymphomian hopp Swyglip phoquetony, N. Inchmission about a gettenhang of about effectiones (efformer) punt phylothemyte, dut thytat gid to tougherful puntage organies

Value bequitioned and and to proper to a state of the property of the same of public untui impropries the Company of the Company Numberships wanted for a supported to the state of the st Oniques, equalify Oniglas, elbakahugugut Aniques, equalify Daigles, of Pagainplb Ourquige & with the house darbahulules Up. Laureholdpurght agrangaphent & alreads the Sephib would to obe dient fluing & Cobuabe a mile beile abut many pay bear bearinger. they doubt. Atoghthy planny Um. Verfewegeby purapale, app 4. Tachwayabh Sadap apof wells dwarfish shilp, wegoing hupgard Abp. affrig (noigh, noigng) ... > & willie

Phint's huplife t mis double downlop bysambled, depuluplumbled, path supsuphsthe auchipather, applicate may hadroped bypulp indupith englabhaddhes & dunnibs-466 upon manuficibble openmentias born-

Uninsupply appeals it all reduce appeal into ghang sump pushpp tuduphy flupgdahuhuh Shugary, and her Ph it Sunpulmpiles Beignраст 1. пр тр «Не употреблено ни одним Рупфе, разу дозрафуфай грасвания» р газаг. раборагр убраг в прафавлерую вырагая в вapassucium nucarenem V-VIII BB., no. majo, baijb palmilip diffinipulatificible i mili may pumberd, puis nember painte il. or fupay be indusply payadulatulate classification-4. Inchworable U. Harabhandager dem dad b jefnantiglad Shagerly 4. Verhangabb offing: so the significance is to the state of the state

or to fits min reter warranghipped. Publ 30K... Bry dopmy Mil ne acrpevacu nu a public manhaph combp. suphicalphip, spelmy all superit is described by the supering of the state of the supering of the supering of the supering the supering of the supering the supering of the supe phiball phipalans when, a Company how proper to be seen and the seen of the se substitute about the confidence of the contract of the contrac play... Int haplayer his remainder upon apparent to a property of the second of the se Respondent to purpose Proceedings

A.R.A.R.@